Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Bóg wysłuchał głosu Manoacha. Anioł Boży przyszedł raz jeszcze do żony. Przebywała ona wówczas na polu, a jej męża przy niej nie było. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg wysłuchał głosu Manoacha. Anioł Boży przyszedł do kobiety raz jeszcze. Przebywała ona wówczas na polu, a męża przy niej nie było. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg wysłuchał głosu Manoacha. Przyszedł znowu Anioł Boga do tej kobiety, gdy siedziała na polu, lecz nie było przy niej jej męża Manoacha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wysłuchał Bóg głos Manuego; bo przyszedł Anioł Boży znowu do niewiasty onej, gdy siedziała na polu; ale Manue, mąż jej, nie był z nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wysłuchał JAHWE modlącego się Manue, i ukazał się znowu Anjoł Boży żenie jego siedzącej na polu. A Manue, mąż jej, nie był z nią. Która ujźrzawszy Anjoła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg wysłuchał głosu Manoacha: Anioł Pański przyszedł jeszcze raz do tej kobiety, kiedy siedziała na polu. Męża jej, Manoacha, nie było przy niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłuchał Bóg głosu Manoacha, i anioł Boży przyszedł jeszcze raz do kobiety, a ona przebywała na polu, ale jej męża nie było przy niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg wysłuchał głosu Manoacha i anioł Boży przyszedł ponownie do tej kobiety, gdy przebywała na polu. Nie było z nią jednak Manoacha, jej męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Bóg wysłuchał modlitwy Manoacha. Anioł Boży ponownie przyszedł do kobiety, kiedy przebywała na polu. Nie było przy niej jej męża Manoacha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wysłuchał Bóg wołania Manoacha, i przybył anioł Boży jeszcze raz do kobiety, kiedy znajdowała się na polu. Ale męża jej Manoacha nie było z nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єфта до ґалаадських старшин: Якщо повертаєте мене з вами воювати проти синів Аммона і передасть їх Господь переді мною, я буду вам головою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg wysłuchał głosu Manoacha, bo do niewiasty jeszcze raz przyszedł anioł Boży, kiedy przebywała na polu; ale Manoach, jej mąż, nie był przy niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż prawdziwy Bóg wysłuchał głosu Manoacha i anioł prawdziwego Boga znowu przyszedł do tej kobiety, gdy siedziała w polu, a Manoacha, jej męża, nie było przy niej. |